

Aspectes lingüístics

Veü activa i veü passiva

Sempre intentarem convertir les frases a la forma activa:

Text original Your signature **is not displayed**, but **is added** to the message window when the message **is sent**.

No La vostra signatura **no és visualitzada**, però **és afegida** a la finestra del missatge quan **és enviat**.

Sí La vostra signatura **no es visualitza**, però **s'afegeix** a la finestra del missatge quan **s'envia**

Formes verbals

Quan és l'usuari qui s'adreça a l'ordinador, s'utilitzarà sempre l'imperatiu en segona persona del singular (que correspon al tractament de *tu*). Això ho trobarem sovint en els menús i en alguns quadres de diàleg, especialment els d'opcions de configuració (sempre que no siguin quadres de diàleg en què l'ordinador ens dona alguna informació o ens pregunta alguna cosa).

D'aquesta manera, no utilitzarem *Editar*, sinó *Edita*, ni *Obrir*, sinó *Obre*, per a expressar la força imperativa que, en l'àmbit TIC anglòfon, es dona a aquesta mena d'enunciats.

Construccions habituals

May

Habitualment, les construccions amb *may* indiquen possibilitat o bé probabilitat. En el primer cas, les traduirem per *pot* + infinitiu; en el segon, ho farem per *És possible que/pot ser que* + subjuntiu (en cap cas per *pot* + infinitiu). Per exemple:

Anglès You **may** choose individual options to be installed. Recommended for experienced users.

Català **Podeu** triar quines opcions voleu instal·lar. Recomanat només per als usuaris avançats.

Probabilitat:

Text original The server **may be down** or may be incorrectly configured.

No El servidor **pot haver caigut** o estar configurat incorrectament.

Sí **És possible** que el servidor hagi caigut o estigui mal configurat.

A banda dels casos en què expressa possibilitat o probabilitat, el *may* també es fa servir sovint per a fer referència a les característiques o comportament d'alguna cosa.

Complement + substantiu

En anglès, el complement va davant el substantiu. Les frases com ara *Operating System Database Manager Program Files* les traduirem cap enrere, és a dir, aquest exemple es traduiria per *Fitxers del programa del gestor de bases de dades del sistema operatiu*.

Sovint és difícil establir si ens trobem davant una construcció del tipus complement + substantiu (com ara *Download Manager*, gestor de baixades), o d'una del tipus verb en imperatiu + substantiu (com ara *Load Settings*, carrega els paràmetres). Només el context ens hi podrà ajudar o, si no n'hi ha, l'experiència en altres casos similars, o fins i tot la intuïció.

D'altra banda, cal recordar que, en català, el complement generalment es posposa al substantiu:

Text original Consider following steps:

No Tingueu en compte els **següents** passos:

Sí Tingueu en compte els passos **següents**:

Text original New file.

No Nou **fitxer**

Sí Fitxer **nou**.

Aspectes de localització

Decimals i milers

L'ús del punt i la coma com a separadors de decimals i milers canvia segon els països. Per exemple, als Estats Units els milers se separen amb una coma i els decimals amb un punt, mentre que en català, segons les convencions dels principals territoris on es parla, es fa a l'inrevés:

Anglès 1,234,567.89 (als Estats Units)

Català 1.234.567,89

Data i hora

En anglès, les hores s'expressen amb el format de 12 hores (AM o PM); en català, ho farem amb un format de 24 hores i separant l'hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjà de dos punts:

Un quart de sis de la tarda, en anglès: **5:15:00 PM**.

La mateixa hora, en català: **17:15:00**.

Format i ordre de la data

El format en què s'expressen les dates depèn de cada país. Als Estats Units, les dates s'expressen com mes/dia/any i en alguns països, com ara Japó, s'expressen com any/mes/dia. En català, utilitzem sempre dia/mes/any (l'any s'escriu sense punt separador de milers):

Anglès September 11th, 2000.

Català 11 de setembre de 2000.

Localització de documentació

Títols

En anglès, és habitual emprar el gerundi en els títols de seccions de manuals o noms de documents. En català, cal defugir el gerundi i utilitzar preferentment construccions nominals o, si això no és possible, infinitius. Per exemple, traduirem el títol *Adding Graphics to the Gallery* per *Addició de gràfics a la galeria* o, alternativament, *Afegir gràfics a la galeria*.

Referències a opcions de la interfície d'usuari

Quan traduïm documentació de programari, trobem moltes referències directes a la interfície d'usuari: opcions, botons, funcions, pestanyes. Sovint es tendeix a traduir la documentació sense tenir en compte com es van traduir els mateixos termes en l'aplicació. En conseqüència, una seqüència de passos suggerida pot no coincidir amb les instruccions que cal seguir realment.

Així doncs, és imprescindible consultar la interfície d'usuari per a assegurar-nos que els passos que es descriuen a la documentació coincideixen exactament amb els que trobem a l'aplicació. Per exemple, si en la documentació es diu que heu d'anar a una opció de menú

com ara *Eines i Opcions*, comproveu que la traducció emprada en el programa sigui aquesta.

Recursos addicionals

Guia d'estil de Softcatalà completa: <https://www.softcatala.org/guia-estil-de-softcatala/>

Consulteu traduccions prèvies: <https://www.softcatala.org/recursos/memories.html>

(c)2020 Softcatalà
<https://www.softcatala.org>